

Best Rugby

6. Twickers

“Twickers”はラグビーの聖地 Twickenham へやってくる人たちを呼ぶ言葉です。Twickenham に来る人はラグビー観戦が目的であることは勿論のことですがそれ以外にもいろいろな楽しみを求めてやってくる人が多いのです。それは宗教の聖地巡礼にも似たものと言われています。その様子が “Rugby : A way of Life” (1986 年) という本の SAME RELIGION, DIFFERENT CATHEDRALS に細かく記されています。Friendship を大切に Enjoyment を求める Best Rugby Life の一つの要素を見つけることができます。本文を読み進めましょう。

SAME RELIGION, DIFFERENT CATHEDRALS TWICKENHAM	
<p>There is more to Twickenham than Rugby alone. It is also Twickers to generations of well-heeled <i>aficionados</i> of the game who have thronged the vast car parks and concourses that surround the stadium. They come, as they have always come, with their car-boots laden with fare for <i>al fresco</i> meals of champagne and oysters, smoked salmon sandwiches and barbecued chicken legs which fuel the social intercourse in the North and West parking areas before and after the match. Hail fellow, well-met! And all around a herd of sheepskin coats, a legion of British Warmes and tweed suits, headscarves and tartan blankets for the ladies, and for the menfolk club ties, Rugby reminiscences and reunions with old team-mates and opposition players. It represents a social scene that to some is as important as the Rugby itself.</p> <p>Nowadays just as many supporters find their way to this focal point in the London suburbs by taking the train from Waterloo on the scruffy line to Twickenham Station. Arriving in their thousands, they tramp the half-mile across the bridge and down Whitton Road wearing anoraks, jeans and duffel coats, laden with Thermoses of coffee, hip flasks of brandy, or pipkins (plastic, by law) of beer. Or else they pour out from the coach parks in clusters, some on business hospitality packages, with cocktails and a slap-up lunch and tea provided; all are in good heart and voice, with well-oiled throats and well-slaked thirsts, up from Bridgend or Bridgwater, down from Moseley or Manchester. They pour through the Rowland Hill Gates at the main entrance or the turnstiles round the ground, some dallying to barter with touts for tickets they failed to acquire through the restricted club allocation.</p> <p>By kick-off, 54,000 will be assembled,</p>	<p>「ラグビー観戦にやってくるより更に多くの方がトゥイッケナムにやってきます。スタジアムの回りの広い駐車場や通路を詰め尽くすラグビー試合を見に足しげく通うラグビー愛好たちの年代ではないトゥイッケナムの常連者たちです。彼らは売り出し中の絵に描いたような食物例えば牡蠣スモークサーモンサンドイッチ、火であぶった鳥の足等を自動車に積んでやってきます。試合の前や後に北と西の駐車場でそこを社交場として煮たきします。仲のよい者同志！です。羊のコートを着た人、英国欧州大戦従軍者の様をした人、ツイードの服を着た人、頭に布おおいをした人、格子縞の服を着た人、男性クラブのネクタイをした人たちでいっぱいです。チームメイトとのラグビーの思い出話や昔のチームメイトやその時の相手チームのプレーヤーとの再会等ラグビーの試合そのものと同じ位重要な社会光景の再現です。</p> <p>多くのサポーターたちはウォータールー駅からトゥイッケナムへの一直線の列車ののってロンドン郊外の焦点となる町へ到着するのです。数千人の彼らは到着すると橋をわたりクイットンロードを半マイル程歩いてきます。アノアツクコートを着ている人、ジーンズにダッフルコートの人、コーヒーを温めてたくさん持参している人、ブランディの水筒を腰に下げている人、ビールの入った手おけ（プラスチック規定品）を持っている人、その他群衆の自動車置き場からはみ出している人、品物を入れたものを持ち歩いて打っている人、カクテルを持っている人、上等のランチを食べている人、紅茶を持っている人等々みんな愉快的な気持ちで声も明るくうるおされたのどもなめらかです。Bridgend からきた人、Moseley から来た人、Manchester から来た人たちからは正面の門 Rowland Hill Gate を通ってきたりグラウンドを回って集ります。クラブの割り当てを得ることができなかった人たちは客引きと切符の交換に歩き寄っていきます。</p> <p>キックオフまでに 54000 人も人が集りま</p>

<p>filling the three grey, cavernous two-tier stands that enclose the East, West and North of the ground, as they have done for fifty years. Now there's a new edifice to the South - a 5 million stand built on futuristic lines that took the place of the old beloved South Terrace. The new stand forms a dominant feature with its private big-business hospitality boxes, Rose Room banqueting suite and Rugby museum and shop symbolic of a new commercial era - the first stage in a grand master plan to modernize the whole stadium.</p> <p>(For the early history of the stadium, see Part One: 'Twickenham'.)</p>	<p>す。彼らが 50 年にわたってやってきたようにグラウンドの東西北に設けられたくぼんだ 2 輪車といわれるスタンドの席につきます。さてグラウンドの南側の席には新しい集団が席につきます。南席は老人たちの場所としてとられた将来を見こして 2500 万ドルで設けられたスタンドです。新しいスタンドは個人向けの大きな商業活動地域、ローズルーム宴会場があり新しい商業施設として店がありそれらはスタジアム全体が近代化の大プランの第一段階としてのものです。」</p>
--	--

考察

ラグビーを一語で表せば Enjoyment に尽きるといわれています。試合観で勝敗を争う勢のよさを見る楽しさ以外にトゥイッケナムに於ける多くの人の楽しさを満喫している様子が分かります。1976 年 IRB 100 周年のメインテーマは Friendship through Rugby でした。トゥイッケナムが Friendship を温める殿堂になっているのです。それは Best Rugby の重要な要素の一つです。東京の秩父宮ラグビー場や大阪の花園ラグビー場等がラグビー競技を楽しむ大舞台であると同時にもっともっと多くの人が集まって Twickers のように楽しむお祭の場であることが望まれます。そうなることが日本のラグビー発展につながることは間違いのないところです。

2012.03.24
西川 義行